

CHƯƠNG VI: CON MA CÀ RỒNG MẶC PAJAMAS

Cú sốc sau sự ra đi của thầy Mất-Điên bao trùm lấy căn nhà nhiều ngày sau đó: Harry vẫn cứ mong mỗi thấy ông lộp cộp đi vào qua cửa sau như những thành viên khác của Hội, những người thường xuyên qua lại để chuyển tin tức. Nó cảm giác không gì ngoài hành động thực sự mới có thể làm dịu đi cảm giác tội lỗi và đau khổ ở trong lòng, và rằng nó phải lên kế hoạch cho nhiệm vụ tìm và tiêu diệt những Trường Sinh Linh Giá sớm nhất có thể.

“Ừm, cậu không thể làm bất cứ điều gì về những” – Ron hạ giọng ở từ Trường sinh linh giá – “cho đến khi cậu đủ mười bảy tuổi. Cậu vẫn còn chịu sự giám sát của Bộ Pháp thuật đấy! Và liệu chúng ta có thể lên kế hoạch ở đây hay bất cứ nơi nào khác? Hay,” Ron hạ giọng xuống thì thầm, “cậu có nghĩ là cậu đã biết Kê-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy ở đâu chưa?”

“Chưa,” Harry thừa nhận.

“Tớ nghĩ Hermione đã và đang làm một vài nghiên cứu nhỏ,” Ron nói. “Cậu ấy bảo cậu ấy giữ riêng cho cậu khi cậu tới đây.”

Mọi người cùng ngồi xung quanh bàn ăn sáng; ông Weasley và Bill vừa rời khỏi nhà đi làm. Bà Weasley đã đi lên tầng để đánh thức Hermione và Ginny, còn Fleur vừa rời khỏi bàn ăn để vào nhà tắm.

“Sự giám sát sẽ không còn vào ngày ba mươi mốt,” Harry nói. “Điều này nghĩa là tớ chỉ phải ở đây bốn ngày. Sau đấy tớ có thể -“

“Năm, Harry à” Ron nói chắc nịch. “Chúng ta phải ở đây cho tới lễ cưới. Họ sẽ giết chúng ta nếu chúng ta bỏ lỡ nó.”

Harry hiểu rằng “họ” ở đây là Fleur và bà Weasley.

“Chỉ đơn thuần là thêm một ngày mà,” Ron nói khi thấy Harry có vẻ hơi dăm chiêu.

“Họ đâu có hiểu rằng việc này quan trọng như thế nào -?”

“Dĩ nhiên là họ không hiểu rồi,” Ron nói. “Họ không có một khái niệm gì về chuyện này. Nhân tiện về chuyện này, tớ muốn nói với cậu một điều.”

Ron liếc nhanh về phía cửa hướng ra sảnh để chắc chắn là bà Weasley chưa quay trở lại, rồi cậu cúi người lại gần Harry.

“Mẹ đang cố tách tớ và Hermione ra khỏi nhau. Chúng tớ bị bắt làm nhiều việc tách khỏi nhau. Bà sẽ cố tách cậu tiếp, vậy nên cậu chuẩn bị tinh thần đi nhé. Bố và thầy Lupin cũng đã dò hỏi về chuyện này, nhưng khi chúng tớ nói rằng cụ Dumbledore bảo cậu không được nói cho ai ngoài chúng tớ, họ từ bỏ ý định. Tuy nhiên điều này thì không đúng với mẹ. Bà ấy rất kiên định.”

Dự đoán của Ron trở thành sự thật chỉ sau vài giờ. Ngay trước bữa trưa, bà Weasley tách Harry khỏi những người khác bằng việc nhờ nó giúp tìm kiếm một cái tất đơn của nam mà bà nghĩ có thể đã rơi ra khỏi ba lô của nó. Rồi khi bà cùng nó ở trong cái phòng rửa bát nhỏ hẹp, bà bắt đầu nói.

“Ron và Hermione có vẻ như đang nghĩ về chuyện ba đứa sẽ bỏ học ở Hogwarts,” Bà bắt đầu bằng một giọng nhẹ nhàng và thân mật.

“Dạ,” Harry nói. “Ừm, vâng ạ. Chúng con sẽ làm thế.”

Chiếc máy giặt đồ rung rung ở phía trong góc, đang vắt một thứ đồ trông như chiếc áo vest của bà Weasley.

“Ta có thể hỏi con tại sao các con lại bỏ học được chứ?” bà Weasley hỏi.

“Dạ, là do cụ Dumbledore đã để lại cho con... việc phải làm,” Harry lí nhí nói. “Ron và Hermion biết về chuyện này, và họ cũng muốn đi cùng với con.”

“Thế ‘việc phải làm’ là những gì thế?”

“Con xin lỗi, con không thể -”

“Thực lòng mà nói, ta nghĩ Arthur và ta có quyền được biết, và ta chắc chắn rằng ông và bà Granger cũng sẽ đồng ý!” bà Weasley ngắt lời. Harry đã e sợ của sự tấn công bằng “những mối quan tâm của phụ huynh” này từ trước. Cậu ép mình nhìn thẳng vào mắt của bà, và để ý thấy đôi mắt của bà có cùng màu nâu như của Ginny. Nhưng việc này không có tác dụng gì.

“Cụ Dumbledore không muốn bất cứ ai khác biết, bác Weasley à. Cháu thực sự xin lỗi. Ron và Hermione không bắt buộc phải đi cùng, đây là lựa chọn của các bạn ấy -”

“Ta không nghĩ rằng con cũng phải đi!” bà ngắt lời, không còn ra vẻ hiền hậu nữa. “Các con chỉ vừa đủ tuổi, tất cả mấy đứa tội mày! Thật sự hoàn toàn vô nghĩa, nếu cụ Dumbledore cần công việc gì đó phải hoàn tất, cụ có toàn bộ Hội để ra lệnh cho! Harry, con thực sự đã hiểu nhầm ý của ông ấy. Có lẽ ông ấy đã nói với con về một điều gì đấy mà ông ấy muốn được hoàn thành, và con đã hiểu nó theo cách là ông ấy muốn con -”

“Con không hiểu nhầm ạ,” Harry nói dứt khoát. “Chắc chắn con phải làm.”

Nó đưa cho bà một cái tất đơn mà nó đã được yêu cầu tìm, cái tất với trang trí hoa văn với những cây hương bồ màu vàng.

“Và thứ này không phải của con. Con không ủng hộ đội Puddlemere United.”

“Ồ, dĩ nhiên là không,” bà Weasley bất ngờ đổi sang giọng nhẹ nhàng của bà. “Ta phải nhận ra điều đó chứ. Vậy thì, Harry à, khi mà chúng ta còn có con ở đây, con sẽ không phiền giúp tay cho việc chuẩn bị cho đám cưới của Bill và Fleur chứ? Vẫn có nhiều việc phải làm lắm.”

“Không – con – dĩ nhiên là không ạ,” Harry nói, hơi lúng túng vì bị chuyển chủ đề quá bất ngờ.

“Con thật là ngoan,” bà trả lời, rồi mỉm cười và rời khỏi phòng rửa bát.

Từ giây phút đó trở đi, bà Weasley luôn khiến cho Harry, Ron và Hermione bận bịu với những công việc chuẩn bị cho đám cưới khiến cho ba người không có thời gian để nghĩ ngợi. Sự giải thích thích cho hành động này theo Harry nghĩ lúc đầu là việc bà Weasley

muốn sao nhăng mấy người khỏi những ý nghĩ về thầy Mắt-Điên, và những thảm kịch trong chuyến đi vừa rồi của họ. Tuy nhiên, sau hai ngày không ngừng nghỉ với những việc lau chùi dao kéo, chọn các màu sắc thích hợp, với băng rôn, hoa cỏ và đuổi những con yêu tinh ra khỏi vườn, cũng như giúp bà Weasley nấu những mẻ bánh canapé, Harry bắt đầu nghi ngờ bà làm vậy với lý do khác. Tất cả những công việc bà giao ra có vẻ như để giữ cho nó, Ron và Hermione tách ra khỏi những người kia; thậm chí nó chưa có cơ hội để nói chuyện với hai người một cách riêng tư kể từ đêm đầu tiên, kể từ khi nó cho họ về việc Voldemort tra tấn Ollivander.

“Em cho rằng mẹ nghĩ nếu bà có thể không cho mấy người gặp nhau và lên kế hoạch, bà sẽ có khả năng ngăn việc anh rời khỏi đây,” Ginny hạ giọng nói với Harry khi hai đứa dọn bàn cho bữa tối thứ ba của nó ở đây.

“Và bà ấy nghĩ là chuyện gì sẽ xảy ra sau đó?” Harry thì thầm. “Ai đó khác có thể giết Voldemort trong khi bà đang giữ bọn anh ở đây làm những việc lật vật ư?”

Harry đã nói mà không suy nghĩ, khuôn mặt Ginny trở nên trắng bệch ra.

“VẬY... đó là sự thật?” cô bé hỏi. “Đó là việc mà mấy người đang cố để làm ư?”

“Anh – không – Anh chỉ đùa thôi,” Harry thoái thác.

Hai người nhìn vào nhau, và có điều gì đấy còn chấn động hơn thái độ sững sờ lúc nãy của Ginny. Bỗng nhiên Harry nhận thấy rằng, đây là lần đầu tiên cậu và cô bé ở riêng với nhau kể từ những giây phút vội vàng ở trong những góc nhỏ của sân trường Hogwarts. Cậu chắc chắn rằng cô bé cũng nhớ về điều ấy. Và cả hai vội đứng dậy khi cánh cửa mở ra, ông Weasley, chú Kingsley cùng Billy đi vào.

Mọi người ở đây thường ăn tối cùng với những thành viên khác của Hội, bởi vì trang trại Hang Sốc giờ đã thay thế số mười hai, quảng trường Grimmauld với tư cách là trụ sở đầu não. Ông Weasley giải thích rằng, sau sự ra đi của cụ Dumbledore, vốn là Người Giữ Bí Mật của họ, mỗi người trong số họ mà được cụ Dumbledore chỉ điểm địa điểm ở quảng trường Grimmauld cũng trở thành một Người giữ Bí mật.

“Và vì có hai mươi người chúng ta, điều ấy thực sự làm giảm hiệu lực của bùa Trung Tín đi rất nhiều. Thêm hai mươi lần cơ hội cho những Tử Thần Thực Tử để tìm ra bí mật từ ai đó. Chúng ta không thể trông đợi nó được bảo vệ lâu hơn nữa.”

“Nhưng chắc chắn Snape sẽ nói với những tên Tử thần thực tử địa chỉ ấy rồi chứ ạ?” Harry hỏi.

“À ừ, Mắt-Điên đã yểm vài câu thần chú chống lại Snape trong trường hợp hắn ta quay trở lại nơi đây lần nữa. Chúng ta hy vọng chúng sẽ đủ mạnh để giữ cho hắn ta ở ngoài và để bịt lưỡi hắn nếu hắn cố nói về địa điểm ấy, nhưng chúng ta không chắc chắn được. Thật quá liều lĩnh khi tiếp tục sử dụng một địa điểm làm đầu não trong khi sự bảo vệ của nó đã trở nên quá lỏng lẻo.”

Căn nhà bếp trở nên quá đông đúc tối ấy nên sử dụng dao và nĩa khá khó khăn. Harry bị nhét vào ngồi cạnh Ginny; có những điều khó nói ra đã lướt qua giữa hai người khiến Harry

uớc rằng họ được tách ra bởi vài người thì tốt hơn. Việc cố gắng hết mức để không chạm vào tay của cô bé khiến cho nó loay hoay mãi mới cắt được con gà trong đĩa của mình.

“Không tin mới gì về thầy Mắt-Điên hả anh?” Harry hỏi Bill.

“Không có gì cả,” Bill đáp lời.

Họ đã không thể tổ chức tang lễ cho thầy Moody vì Bill và thầy Lupin đã không thể tìm được thi thể của thầy. Thật quá khó để biết vị trí mà thầy có thể đã rơi xuống trong đêm tối và trong một trận chiến khốc liệt như thế.

“Tờ Nhật báo Tiên tri chưa viết một dòng nào về cái chết của thầy hay về việc tìm thi thể thầy,” Bill tiếp tục. “Nhưng điều ấy không có ý nghĩa lắm. Tờ báo ấy đang cố giữ yên lặng những ngày này.”

“Và họ vẫn chưa mở một phiên toà nào về việc sử dụng ma thuật chưa đủ tuổi mà cháu đã dung để trốn thoát khỏi những tên tử thần thực tử?” Harry nói với qua bàn với ông Weasley, và ông lắc đầu.

“Bởi vì họ biết cháu không có lựa chọn nào khác hay họ không muốn cháu nói với cả thế giới là Voldemort đã tấn công cháu?”

“Điều thứ hai, ta nghĩ vậy. Scrimgeour không muốn thừa nhận rằng Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy mạnh như thế nào, hay rằng việc Azkaban đang chứng kiến một loạt vụ vượt ngục.”

“Vâng đúng vậy, tại sao lại nói cho công luận biết sự thật?” Harry nói, nắm chặt cán dao khiến cho những vết sẹo mờ trên mu bàn tay phải của nó hiện ra trên làn da: Tôi không được nói dối.

“Không có ai trong Bộ pháp thuật chuẩn bị để chống lại hắn ta ư?” Ron hỏi một cách giận giữ.

“Dĩ nhiên Ron à, nhưng mọi người đang lo sợ,” ông Weasley từ tốn nói, “lo sợ rằng họ sẽ là người tiếp theo bị biến mất, rằng con cái họ sẽ là những người bị tấn công tiếp theo! Có nhiều tin đồn khó chịu xung quanh chuyện này; như ta là một người không tin vào việc giáo sư Muggle học ở Hogwarts đã từ chức. Bà ấy đã mất tích mấy tuần rồi. Trong khi đó Scrimgeour vẫn cứ bắt văn phòng của ông ta ngậm miệng; ta chỉ hy vọng ông ta đang có kế hoạch nào đấy.”

Mọi người ngừng lại khi bà Weasley biến ra những đĩa trống trên mặt bàn và phục vụ món mứt táo.

“Chúng ta phải quyết định xem cách em sẽ cải trang như thế nào, Harry à,” Fleur nói khi mọi người đã có món tráng miệng. “Cho lễ cưới,” cô nói thêm, trông hơi bối rối. “Dĩ nhiên rằng, không có ai trong các khách mời của chúng ta là Tử thần thực tử, nhưng chúng ta không đảm bảo việc họ sẽ không để điều gì đấy lộ ra ngoài sau khi họ đã uống sâm banh.”

Ở điểm này, Harry hiểu rằng cô vẫn nghi ngờ Hagrid.

“Đúng, một ý kiến chính xác,” bà Weasley nói vọng từ đầu bàn nơi bà ngồi, món tráng miệng dính vào mũi của bà, và lướt qua danh sách chi chít những việc mà bà đã viết vội lên một mảnh giấy. “Bây giờ, Ron, con đã dọn phòng chưa vậy?”

“Tại sao?” Ron kêu lên, đặt mạnh thìa xuống bàn và nhìn vào mẹ cậu. “Tại sao phòng của con lại phải được dọn dẹp? Harry và con thấy ổn với tình trạng hiện tại của nó mà!”

“Chúng ta đang chuẩn bị cho đám cưới của anh con ở đây trong vài ngày nữa, cậu trẻ ạ-”

“Và họ sẽ cưới ở trong phòng ngủ của con ư?” Ron bực mình nói. “Dĩ nhiên là không! Vậy tại sao trong tên của Merlin -”

“Đừng nói chuyện với mẹ kiểu ấy,” ông Weasley răn giọng. “Và hãy làm như con được bảo đi.”

Ron cau có nhìn bố mẹ, rồi cậu nhặt thìa lên tống vào miệng mấy muỗng đầy mứt táo.

“Tớ có thể giúp, trong số đấy cũng có phần do tớ.” Harry nói với Ron, nhưng bà Weasley ngắt ngang lời của cậu.

“Không, Harry thân mến à, ta sẽ vui hơn nếu cháu giúp bác Arthur cho lũ gà ăn, và Hermione, ta rất cảm ơn nếu cháu dọn dẹp những tấm khăn trải giường cho quý ông và quý bà Delacour; cháu biết là họ sẽ đến đây vào mười một giờ sáng mai mà.”

Nhưng rốt cục, chỉ có một xíu việc để làm với những lũ gà. “Không cần, ờ, nói điều này với Molly đâu,” ông Weasley nói với Harry, ngăn cho nó không lại gần chuồng gà, “nhưng, ừm, Ted Tonks gửi cho ta những gì còn lại của chiếc xe máy của Sirius và, ờm, ta đã giấu chúng – nói đúng hơn là – giữ chúng ở đây. Những thứ thật tuyệt vời! Có một cái ống xả, như ta tin thì nó được gọi là một cái pin ấn tượng nhất, và sẽ là một cơ hội tuyệt để tìm hiểu sự hoạt động của cái phanh. Ta đang cố gắng để ghép chúng lại với nhau khi mà Molly không – ý ta là – khi ta có thời gian.”

Khi hai người quay trở lại nhà, bà Weasley không còn có mặt ở trong nhà, Harry vội chạy lên tầng vào phòng ngủ của Ron.

“Con đang làm, con đang -! Ồ, ra là bồ,” Ron nói thở phào nhẹ nhõm khi Harry vào phòng. Ron nằm ngửa lên giường, nơi duy nhất cậu ta chỉ vừa mới dọn dẹp. Căn phòng vẫn bừa bộn như là cả tuần vừa rồi; chỉ có một sự thay đổi là Hermione đang ngồi ở góc kia của căn phòng, với con mèo lông xù của cô bé, Crookshanks, cuộn ở dưới chân, và cô bé đang sắp xếp các cuốn sách thành những chồng lớn, trong đó có một vài cuốn Harry nhận ra là của mình.

“Chào Harry,” cô nói, Harry ngồi xuống cạnh cái giường cấm trại của nó.

“Và làm thế nào cậu thoát khỏi việc đấy thế?”

“À, mẹ của Ron quên rằng bà đã nhờ Ginny và tớ thay ga trải giường ngày hôm qua,” Hermione nói. Cô ném cuốn Thuật số và Ngữ Pháp vào một chồng và cuốn Sự trỗi dậy và Suy thoái của nghệ thuật Hắc Ám vào một chồng khác.

“Chúng tớ vừa nói chuyện về Mắt-Điên,” Ron nói với Harry. “Tớ nghĩ ông ấy có thể còn sống.”

“Nhưng Bill đã thấy ông ấy bị đánh trúng bởi một Lò Nguyên Chết Chóc,” Harry nói.

“Đúng thế, nhưng Bill cũng đã bị tấn công,” Ron nói. “Làm thế nào anh ấy chắc chắn những gì anh ấy thấy?”

“Ngay cả khi nếu Lò Nguyên Chết Chóc đánh trật, Mắt-Điên đã bị ngã từ độ cao một ngàn feet,” Hermione nói, tay cô cầm cuốn Những đội Quidditch của Anh và Ireland.

“Ông ấy có thể sử dụng bùa Khiên -”

“Fleur nói rằng đũa phép của ông đã bị đánh văng khỏi tay của ông ấy,” Harry nói.

“Ừm, được rồi, nếu hai người muốn ông ấy chết,” Ron gắt gỏng nói, thụi tay mạnh vào cái gối.

“Dĩ nhiên chúng tớ không muốn ông ấy chết!” Hermione nói, tỏ vẻ rất ngạc nhiên. “Thật tồi tệ về sự ra đi của thầy ấy! Nhưng chúng tớ đang suy nghĩ một cách thực tế!”

Và bây giờ Harry lần đầu tiên hình dung cảnh thi thể của thầy Mắt-Điên, cũng rũ rượi như của cụ Dumbledore, nhưng với một mắt vẫn quay tròn trong hố mắt. Nó cảm giác vừa khiếp sợ vừa cảm thấy muốn bật cười lên một cách kỳ quái.

“Có lẽ những tên Tử thần thực tử đã dọn dẹp sau đấy, điều đấy giải thích tại sao không ai tìm thấy ông ấy,” Ron nói một cách sáng suốt.

“Đúng thế,” Harry nói. “Như Barty Crouch, bị biến thành một khúc xương và bị chôn ở vườn trước của Hagrid. Bọn chúng có lẽ đã biến thấy Moody và -”

“Đừng nói nữa!” Hermione thét lên. Giật mình, Harry nhìn lên vừa kịp thấy cô bé bật khóc trên cuốn sách Đánh vần cho người học thần chú.

“Ôi không,” Harry nói, luống cuống đứng dậy khỏi cái giường trại. “Hermione, tớ không cố ý khiến cậu buồn -”

Nhưng Ron bật vội khỏi giường cùng một tiếng cọt kẹt lớn của chiếc giường lò xo cũ kỹ và đến trước Harry. Vòng một tay quanh người Hermione, tay kia kéo vội chiếc khăn bẩn mà cậu dùng để lau cái lò sưởi trước ấy. Ron vội kéo đũa phép ra, cậu chỉ vào chiếc giẻ và nói, “Tergeo.” (Tẩy sạch – ND)

Chiếc đũa phép hút gần hết những vết dầu mỡ. Có vẻ khá hài lòng với chính mình, Ron đưa nhẹ chiếc khăn màu khói cho Hermione.

“Ừm... cảm ơn Ron... Tớ xin lỗi...” cô sụt sịt mũi và nấc nghẹn. “Điều đấy thật quá kh... khủng khiếp, phải không? Ngay... ngay sau cụ Dumbledore... tớ ch-chỉ chư-chưa bao giờ nghĩ tới việc thầy Mắt Điên sẽ ra đi, theo một cách nào đấy, thầy ấy trông rất cứng rắn!”

“Ừ, tớ biết,” Ron nói, khẽ ôm cô. “Nhưng cậu biết thầy ấy sẽ nói gì với chúng ta nếu thầy ấy ở đây chứ?”

“L- Luôn phải cảnh giác,” Hermione khẽ lau mắt và nói.

“Đúng thế,” Ron gật đầu, nói tiếp. “Ông sẽ nói với chúng ta học từ những điều đã xảy ra với ông ấy. Và điều mà tớ học được là không nên tin tưởng vào một tên hèn hạ nhất gan như Mundungus.”

Hermione cười run run và với người tới để nhặt thêm hai cuốn sách nữa. Và ngay sau đấy, Ron vột rút tay khỏi vai của cô; đơn giản là vì cô đã làm rơi cuốn Quái vật của Những Quái Vật lên chân của cậu. Cuốn sách được giải thoát khỏi cái dây da và đang kẹp chặt lấy cổ chân của Ron.

“Tớ xin lỗi, tớ xin lỗi!” Hermione hét lên khi Harry cố kéo cuốn sách khỏi chân Ron và trói cái của nợ ấy lại.

“Mà cậu đang làm gì với những cuốn sách này thế?” Ron hỏi, nằm ngửa người lên giường.

“Tớ chỉ đang cố chọn cuốn nào để mang chúng cùng với bọn mình,” Hermione nói, “khi mà chúng ta đi tìm kiếm những Trường Sinh Linh Giá.”

“Ôi, dĩ nhiên,” Ron nói, vỗ vỗ tay lên trán. “Tớ quên là chúng ta sẽ truy tìm Voldemort ở trong một thư viện sách di động.”

“Ha ha,” Hermione cười, nhìn xuống cuốn Đánh vần cho người học thần chú. “Tớ chỉ băn khoăn... chúng ta liệu có cần phải dịch cổ ngữ Rune không? Có khả năng... Tớ nghĩ chúng ta nên mang nó đi để đề phòng.”

Cô thả cuốn học vần vào trong chồng lớn hơn và nhặt cuốn Hogwarts, một lịch sử lên.

“Nghe này,” Harry nói.

Nó đã ngồi dậy nghiêm chỉnh. Ron và Hermione nhìn nó với vẻ kiên nhẫn lần chờ đợi.

“Tớ biết các cậu nói sau đám tang cụ Dumbledore rằng hai người muốn đi cùng với tớ,” Harry bắt đầu.

“Chàng ta bắt đầu đây,” Ron nói với Hermione, mắt đảo vòng quanh.

“Đúng như bọn mình đã dự đoán,” Ron thở dài, quay về phía những cuốn sách. “Cậu biết đấy, tớ nghĩ tớ sẽ mang cuốn Hogwarts, Một lịch sử. Ngay cả khi nếu chúng ta không quay trở về đấy, tớ không nghĩ tớ sẽ thấy vô tội nếu tớ không mang nó cùng -”

“Nghe này!” Harry kiên nhẫn nói lần nữa.

“Không, Harry, cậu nghe này,” Hermione nói. “Chúng tớ sẽ đi với cậu. Điều này được quyết định từ nhiều tháng – thậm chí là năm trước, thật đấy.”

“Nhưng -”

“Im lặng đi,” Ron khuyên Harry.

“- bọn cậu có chắc là bọn cậu đã suy nghĩ thấu đáo chưa?” Harry nhấn mạnh.

“Hãy xem nào,” Hermione nói, ném mạnh cuốn Du lịch cùng Chần tinh vào trong đồng sách bỏ lại kèm theo một cái quắc mắt. “Tớ đã sửa soạn nhiều ngày rồi, cho nên chúng tớ sẵn sàng ra đi ngay trong tức khắc, để cho cậu biết thêm là tớ đã luyện tập một vài pháp thuật thực sự khá khó, không kể việc lấy trộm toàn bộ thuốc Đa dịch ngay dưới mũi mẹ của Ron.”

“Tớ còn chỉnh sửa ký ức của bố mẹ tớ để bây giờ họ tin rằng họ là Wendell và Monica Wilkins, và rằng đam mê của cuộc đời họ là di cư tới Australia, điều mà họ đã thực hiện xong. Điều ấy sẽ khiến cho Voldemort thêm khó khăn để truy tìm họ và tra hỏi họ về tớ - hay cậu, bởi vì không may là, tớ có kể khá nhiều về cậu cho họ.

“Nếu cho rằng tớ sống sót sau cuộc truy tìm những Trường Sinh Linh Giá, tớ sẽ tìm bố và mẹ và phá bỏ bùa chú ấy. Nếu tớ không làm được - ừm, tớ nghĩ tớ đã yểm bùa đủ tốt để giữ cho họ an toàn và hạnh phúc. Wendell và Monical Wilkins không biết là họ có một đứa con gái, cậu thấy đấy.”

Đôi mắt của Hermione lại đẫm nước mắt. Ron vội bật dậy khỏi giường, ôm lấy cô bé lần nữa, nhìn Harry một cách giận giữ vì sự thiếu tế nhị. Harry không thể nghĩ được điều gì hơn để nói, ít ra là vì thật hiếm hoi khi thấy Ron dạy ai đó xử sự tế nhị.

“Tớ - Hermione, tớ xin lỗi - Tớ không -”

“Không nhận ra là Ron và tớ hoàn toàn biết rõ điều gì có thể xảy ra nếu tớ đi cùng với cậu? Thực sự bọn tớ biết. Ron, hãy cho Harry xem điều cậu đã làm đi.”

“Không, tớ không muốn,” Ron nói.

“Đi nào, cậu ấy cần phải biết!”

“Ừm, được rồi! Harry, lại đây nào.”

Lần thứ hai, Ron thu tay khỏi Hermione và đi lộp cộp lên sàn.

“Nhanh lên nào.”

“Tại sao?” Harry hỏi, theo sau Ron ra khỏi căn phòng tới một cái cầu thang nhỏ.

“Descendo,” (Hạ xuống, ND), Ron thì thầm, chỉ đưa phép vào cái trần nhà. Một cái cửa sắp mở ngay trên đầu họ với một cái thang hạ xuống chân hai người. Một âm thanh kinh khủng, nửa đau khổ, nửa rên rỉ phát ra từ cái hố hình vuông, kèm theo một mùi khó chịu như mùi cống rãnh.

“Đó là con ma cà rồng của cậu, phải không?” Harry hỏi, dù cậu chưa bao giờ gặp sinh vật mà thỉnh thoảng phá vỡ sự yên tĩnh của màn đêm này.

“Ừ đúng rồi,” Ron nói, trèo lên cái thang. “Lên đây và xem qua nó nào.”

Harry theo sau Ron trèo vài bậc lên cái không gian nhỏ bé ở trên. Đầu và vai của cậu lọt vào căn phòng trước khi cậu nhìn thấy một sinh vật cuộn tròn cách cậu vài thước, đang ngủ trong bóng tối với cái miệng há rộng.

“Nhưng nó... nó trông... ma cà rồng thường mặc pajamas à?”

“Không,” Ron nói. “Chúng cũng không thường có tóc đỏ hay nhiều mụn mủ như thế.”

Harry ngắm kỹ thứ đấy, trông khá là ghê tởm. Nó cũng ở kích cỡ và hình dạng người, khi mắt cậu quen dần với bóng tối, Harry nhận ra thứ nó đang mặc rõ ràng là một đôi pajamas cũ của Ron. Cậu thường nghĩ chắc chắn rằng ma cà rồng thường khá nhầy nhụa và hói, hơn là lông lá rậm rạp và bao phủ với nhiều mụn phỏng màu tím.

“Nó là tớ, thấy chưa?” Ron nói.

“Không,” Harry nói. “Tớ không thấy thế.”

“Tớ sẽ giải thích nó sau khi quay lại phòng của tớ, mùi này khiến tớ khó chịu quá,” Ron nói. Hai người trèo xuống thang và quay lại phòng của Ron, gặp Hermione vẫn đang sắp xếp các cuốn sách.

“Một khi chúng ta rời đi, con ma cà rồng sẽ đến sống ở đây trong phòng của tớ,” Ron nói. “Tớ nghĩ nó thực sự trông chờ điều đấy - ừm, khá là khó để nói, vì tất cả những gì nó có thể làm là gầm gừ và nhả dãi - nhưng nó gật đầu liên tục khi cậu nhắc tới nó. Dẫu sao, nó cũng sẽ là tớ với bệnh mụn phỏng (Spattergroid - ND). Tốt, phải không?”

Harry trông thực sự rất bối rối.

“Nó là thế mà!” Ron nói, thực sự làm Harry lúng túng khi mà không nắm bắt được mấu chốt của kế hoạch này. “Nghe này, khi chúng ta không đến trường Hogwarts nữa, mọi người sẽ nghĩ rằng Hermione và tớ sẽ đi cùng cậu, phải không? Điều đấy nghĩa là những tên Tử thần thực tử sẽ đến thẳng gia đình bọn tớ để xem liệu họ có thông tin về nơi chúng ta ở không.”

“Nhưng có vẻ như rằng tớ đã rời đi cùng bố và mẹ tớ; khi mà hàng loạt phù thủy gốc Muggle đang nói về việc đi trú ẩn vào lúc này,” Hermione nói.

“Chúng ta không thể ẩn giấu cả toàn bộ gia đình, nó sẽ trông quá lộ liễu và họ cũng không thể từ bỏ hết công việc của họ,” Ron nói. “Vậy nên chúng ta sẽ dựng nên một câu chuyện là tớ đang bị bệnh nặng với bệnh mụn phỏng, đấy là lý do tại sao tớ không thể đến trường. Nếu ai đó đến để điều tra, mẹ và bố sẽ cho họ xem con ma cà rồng trên giường của tớ, bị phủ đầy mụn nước. Bệnh mụn phỏng rất dễ lây, vậy nên họ sẽ không muốn lại gần nó. Không có vấn đề gì khi nó không nói được gì cả, bởi vì dĩ nhiên cậu sẽ chẳng thể nói một từ nào một khi mụn đã lan tới cổ họng của cậu.”

“Và bố mẹ cậu cũng ở trong kế hoạch này?” Harry hỏi.

“Bố đồng ý. Ông ấy giúp Fred và Geogre biến hình con ma cà rồng. Còn về mẹ... ừm, cậu thấy bà ấy như thế nào đấy. Bà sẽ không chấp nhận chúng ta ra đi cho đến khi chúng ta đã đi hẳn.”

Sự im lặng bao trùm lấy căn phòng, và nó chỉ bị phá vỡ khi Hermione tiếp tục ném những cuốn sách lên hai chồng sách. Ron ngồi nhìn cô, còn Harry thì nhìn người này rồi lại chuyển sang người kia, không thể nói gì cả. Những biện pháp mà họ đã làm để bảo vệ gia đình của họ khiến nó nhận ra, hơn bất cứ điều gì khác, là việc họ chắc chắn quyết tâm đi cùng với nó, và rằng họ biết rõ việc đấy sẽ nguy hiểm như thế nào. Harry muốn nói với hai người điều đó

có ý nghĩa như thế nào với chính nó, nhưng nó không thể tìm được từ ngữ thích hợp nào để nói.

Rồi một âm thanh vọng từ dưới nhà lên xuyên qua sự im lặng đang bao trùm lấy ba người, đó là tiếng quát của bà Weasley.

“Có lẽ Ginny đã vô tình làm sót lại một vết bẩn trong đồng khăn ăn,” Ron nói. “Tớ không biết tại sao nhà Delacour phải đến đây hai ngày trước lễ cưới.”

“Chị của Fleur là phù dâu, cô ấy cần ở đây cho lễ đính ước, và cô ấy quá trẻ để đến đây một mình,” Hermione vừa nói, lưỡng lự nhìn cuốn sách Ngăn đỡ Nữ thần báo tử.

“À há, những vị khách sẽ không giúp mẹ giảm đau đầu đi đâu,” Ron nói.

“Điều chúng ta cần phải quyết định là,” Hermione nói, bỏ cuốn Lý thuyết Ma Thuật Phòng Vệ vào trong thùng rác mà không buồn liếc nhìn, rồi cô nhặt cuốn Đánh giá việc Giáo dục Pháp thuật ở Châu Âu, “là việc chúng ta sẽ đi đâu sau khi chúng ta rời khỏi nơi này. Tớ biết cậu muốn tới Thung lũng Godric trước, Harry à, và tớ hiểu lý do tại sao, nhưng... ừm... chúng ta nên đặt những Trường Sinh Linh Giá lên vị trí ưu tiên chứ?”

“Nếu chúng ta biết vị trí của bất cứ Trường Sinh Linh Giá nào, tớ sẽ đồng ý với cậu,” Harry nói, mặc dù không tin Hermione thực sự hiểu mong muốn quay lại Thung lũng Godric của Harry. Mẹ của cha mẹ nó chỉ thực sự là một phần khiến nó muốn đến đó: nó có một cảm giác mạnh mẽ, dù không thể giải thích được, rằng địa điểm đấy giữ câu trả lời cho những câu hỏi. Có lẽ đơn giản chỉ vì đấy là nơi nó đã sống sót sau Lời Nguyên Chết Chóc của Voldemort; và bây giờ cậu đối mặt cái thử thách để đối mặt nơi đấy, Harry bị kéo tới địa điểm nơi điều ấy xảy ra, mong muốn được hiểu lý do.

“Cậu có nghĩ rằng có khả năng Voldemort sẽ cài người theo dõi ở Thung lũng Godric?” Hermione hỏi. “Hắn ta hẳn sẽ trông đợi cậu quay lại và viếng thăm mộ của cha mẹ cậu một khi cậu có thể tự do đi đến nơi nào cậu muốn?”

Điều này Harry chưa nghĩ tới. Trong khi còn loay hoay nghĩ lý do để phản bác lại, Ron lên tiếng, hiển nhiên cậu ấy đang nghĩ về vấn đề khác.

“Người được gọi là R.A.B đó,” cậu nói. “Cậu biết chứ, người mà đã ăn trộm cái mẽ đây thật đấy?”

Hermione gật đầu.

“Ông ấy nói trong mẫu giấy nhấn là ông ấy sẽ phá huỷ nó, phải không?”

Harry kéo cái ba lô lại và lôi cái Trường Sinh Linh Giá giả ra, lôi mẫu giấy của R.A.B vẫn được gấp ở bên trong ra.

“Ta đã ăn trộm cái Trường Sinh Linh Giá thật và dự định phá huỷ nó sớm nhất có thể.” Harry đọc to.

“Vậy, nếu như ông ấy đã xử lý xong nó?” Ron nói.

“Hay bà ấy.” Hermione xen vào.

“Bất cứ gì cũng được,” Ron bảo. “như thế chúng ta sẽ đỡ phải làm việc với một cái!”

“Đúng thế! Nhưng chúng ta vẫn phải thử truy tìm cái mặt dây chuyền thật, phải không?” Hermione nói, “để tìm ra thực sự nó bị tiêu huỷ hay là chưa.”

“Và một khi chúng ta nắm giữ được nó, bằng cách nào cậu thực hiện việc tiêu huỷ một cái Trường Sinh Linh Giá?” Ron hỏi lại.

“Như thế nào?” Harry hỏi. “Tớ không nghĩ không có cuốn sách nào nhắc tới Trường sinh linh giá ở trong thư viện?”

“Không có,” Hermione nói, mặt cô chuyển sang màu hồng. “Dumbledore đã tịch thu tất cả chúng, nhưng cụ - cụ đã không tiêu huỷ chúng.”

Ron ngồi bật dậy, mắt mở tròn ra.

“Ôi lạy chúa, đừng bảo cậu đã tìm cách thó những cuốn sách về Trường Sinh Linh Giá đấy nhé?”

“Đấy – đấy không phải là thó!” Hermione nói, khổ sở nhìn Harry rồi chuyển sang Ron. “Chúng vẫn ở trong thư viện sách, ngay cả nếu Dumbledore đã mang chúng xuống khỏi giá. Dù sao đi nữa, nếu thầy ấy thực sự không muốn bất cứ ai đọc được chúng, tớ chắc chắn thầy ấy sẽ gây khó khăn hơn để -”

“Nói thẳng vào vấn đề đi nào!” Ron nói.

“Ừm... nó rất dễ dàng,” Hermione hạ giọng nói. “Tớ chỉ thực hiện bùa Triệu tập. Cậu biết đấy – thần chú Accio. Và – chúng bay ra khỏi cửa sổ phòng đọc của thầy Dumbledore đến thẳng ký túc xá nữ.

“Nhưng cậu làm việc này khi nào?” Harry hỏi, nửa nghi ngờ nửa khâm phục.

“Ngay sau khi đám tang của thầy Dumbledore kết thúc,” Hermione nói còn lí nhí hơn nữa. “Ngay sau khi chúng ta đồng ý chúng ta sẽ rời trường và đi tìm kiếm những Trường Sinh Linh Giá. Khi tớ đi lên tầng trên để dọn dẹp đồ đạc – ý nghĩ ấy chợt hiện ra trong đầu tớ rằng sẽ tốt hơn khi chúng ta biết nhiều hơn về chúng... và khi tớ chỉ còn một mình ở đấy... vậy nên tớ thử... và câu thần chú đã hoạt động. Những cuốn sách bay thẳng qua cửa sổ đang mở và tớ - tớ đã đóng gói chúng.”

Cô bé im lặng và sau đó nói một cách khấn nài, “Tớ không tin là thầy Dumbledore sẽ tức giận về việc này, vì chắc chắn là chúng ta sẽ không dùng những thông tin ấy để tạo ra một Trường Sinh Linh Giá, phải không?”

“Cậu có nghe thấy bọn tớ phàn nàn gì không?” Ron vui vẻ nói. “Vây những cuốn sách ấy ở đâu vậy?”

Hermione lục lọi một lúc và lôi từ chồng sách một cuốn sách dày được bọc bìa da màu đen đã bạc màu. Cô trông có vẻ nhảu nhó và giữ nó thận trọng như thể nó là một thứ gì vừa chết gần đây.

“Đây là cuốn sách cho những hướng dẫn rõ ràng làm thế nào để tạo một Trường Sinh Linh Giá. Những bí mật của Nghệ Thuật Hắc Ám Nhất – nó là một cuốn sách kinh tởm, thực

sự khủng khiếp, toàn những pháp thuật ma quỷ. Tớ bắn khoắn thầy Dumbledore đã dỡ nó ra khỏi thư viện khi nào... nếu thầy không làm việc ấy trước khi thầy là hiệu trưởng, tớ dám chắc Voldemort có được những hướng dẫn hắc cần từ đây.”

“Nhưng tại sao hắc phải hỏi thầy Slughorn làm thế nào để tạo một Trường Sinh Linh Giá, khi mà hắc ta đã đọc cuốn sách này?” Ron hỏi.

“Hắc chỉ tiếp cận thầy Slughorn để tìm hiểu việc gì sẽ xảy ra nếu chia linh hồn con người thành bảy phần,” Harry nói. “Thầy Dumbledore chắc chắn rằng Riddle đã biết làm thế nào để tạo ra một cái Trường Sinh Linh Giá trước khi hắc ta hỏi thầy Slughorn về chúng. Tớ nghĩ cậu đúng, Hermione à, đây có thể là nơi mà hắc ta học được những điều đó.”

“Và càng đọc về những thứ này,” Hermione nói, “chúng càng trở nên tồi tệ và khủng khiếp, và càng khó tin cho tớ hơn là hắc ta thực sự đã tạo ra sáu cái. Trong cuốn sách này cảnh báo rằng sẽ rất không bền vững khi người ta cắt nhỏ toàn bộ linh hồn ra, ngay cả khi chỉ làm một cái Trường Sinh Linh Giá thôi.”

Harry nhớ lại rằng thầy Dumbledore đã nói về Voldemort là hắc ta đã đạt tới một thái cực vượt xa “ma quỷ thông thường.”

“Không có cách nào để đặt linh hồn về vị trí cũ à?” Ron hỏi.

“Có đấy,” Hermione nói với nụ cười giả bộ, “nhưng điều ấy sẽ là đau đớn tột cùng.”

“Tại sao? Và làm thế nào để làm điều ấy?” Harry hỏi.

“Sự hối cải,” Hermione nói. “Cậu phải thực sự cảm thấy những gì cậu đã gây ra. Có một mẫu ghi chú trong cuốn sách. Một điều rõ ràng là nỗi đau của việc ấy có thể huỷ diệt người ta. Tớ không nghĩ là bằng cách nào đấy Voldemort sẽ cố làm việc này đâu, phải không?”

“Đúng vậy,” Ron nói, trước khi Harry có thể trả lời. “Thế nó có nói làm thế nào để huỷ diệt một cái Trường Sinh Linh Giá trong cuốn sách này không?”

“Có,” Hermione trả lời, mở một trang sách trông rất mong may như thể đang xem xét bên trong mục nát, “bởi vì cuốn sách cảnh báo các phù thuỷ Hắc ám về việc họ phải đặt các bùa yểm mạnh như thế nào lên chúng. Từ những điều tớ đọc được, việc Harry làm với cuốn nhật ký của Riddle chỉ là một trong vài cách để huỷ diệt một cái Trường Sinh Linh Giá.”

“Cái gì? Dùng một cái răng nanh của tử xà ư?” Harry hỏi.

“À, thế thì may mắn sao chúng ta có một đồng răng nanh của tử xà đấy,” Ron bảo. “Tớ từng bắn khoắn chúng ta nên làm gì với chúng.”

“Thứ đấy không nhất thiết phải là một cái răng nanh tử xà,” Hermione nói. “Đấy phải là một thứ gì đấy thật huỷ diệt đến mức Trường Sinh Linh Giá không thể tự cứu chữa chính mình. Nọc tử xà chỉ có một thứ thuốc giải cực kỳ hiếm có -”

“- nước mắt phượng hoàng,” Harry gật đầu nói.

“Đúng vậy,” Hermione nói. “Vấn đề của chúng ta là chỉ có rất ít chất có khả năng huỷ diệt như nọc độc của tử xà, và chúng quá nguy hiểm để mang theo bên mình. Đấy là một vấn đề mà chúng ta phải giải quyết bởi vì đập vỡ, kéo, xé hay nghiền đều không làm sút mẻ gì

Trường Sinh Linh Giá được. Cậu phải khiến nó bị hư hỏng quá mức sửa chữa của pháp thuật.”

“Nhưng nếu chúng ta phá huỷ thứ mà nó trốn ở trong,” Ron nói, “tại sao cái mảnh linh hồn ở trong ấy không đi và sống trong thứ khác?”

“Bởi vì Trường Sinh Linh Giá là một thứ hoàn toàn đối lập với con người.”

Nhận thấy Harry và Ron trông rất bối rối, Hermione vội tiếp tục. “Nghe này, nếu tớ nhặt một thanh kiếm lên bây giờ, và Ron, tớ sẽ đâm xuyên cậu với thanh kiếm ấy, tớ không thể làm tổn hại linh hồn của cậu một chút nào cả.”

“Điều ấy sẽ thật sự thoải mái với tớ đấy, tớ chắc chắn,” Ron nói, Harry bật lên cười.

“Đúng như thế, thật sự đấy! Nhưng ý của tớ là dù bất cứ điều gì xảy ra với cơ thể của cậu, linh hồn của cậu vẫn sống sót, không sao cả,” Hermione nói. “Nhưng điều này thì khác với Trường Sinh Linh Giá. Mảnh linh hồn ở trong nó phụ thuộc vào cái vật chứa nó, vật đã bị phù phép cùng, cho sự tồn tại của nó. Nó không thể tồn tại thiếu vật chứa đựng.”

“Cuốn nhật ký cũng chết theo một cách nào đấy khi tớ đâm nó,” Harry nói, nhớ lại cảnh mực chảy ra như máu từ những trang sách bị rách, và tiếng hét của mảnh linh hồn Voldemort hét lên khi nó biến mất.

“Và một khi cuốn nhật ký đã hoàn toàn bị huỷ diệt, mảnh linh hồn trú ngụ ở trong ấy không thể tiếp tục tồn tại. Ginny đã cố thoát ra khỏi cuốn nhật ký trước đấy, cố xả nước cho nó trôi đi, nhưng nó vẫn cứ quay lại như mới.”

“Chờ đã,” Ron nói, vẻ mặt lo lắng. “Mảnh linh hồn trong cuốn nhật ký đấy đã chiếm giữ Ginny, phải không? Làm thế nào chuyện ấy xảy ra nhỉ?”

“Khi đồ linh vật chứa nó vẫn còn nguyên vẹn, mảnh linh hồn chứa trong có thể di chuyển ra ngoài và trong một ai đó nếu họ gần gũi với vật đấy. Tớ không có ý là giữ vật ấy quá lâu, chuyện này không liên quan gì tới việc chạm vào nó,” cô tiếp tục trước khi Ron có thể nói. “Ý tớ gần gũi ở đây là về mặt tinh thần. Ginny đã trao tinh thần của cô bé vào trong cuốn nhật ký, cô bé khiến chính mình trở nên cực kỳ dễ bị xâm hại. Cậu sẽ gặp rắc rối lớn nếu cậu quá hứng thú hay phụ thuộc vào Trường Sinh Linh Giá.”

“Tớ tự hỏi làm thế nào thầy Dumbledore huỷ diệt cái nhẫn?” Harry nói. “Tại sao tớ chưa bao giờ hỏi thầy cả? Tớ chưa bao giờ thực sự...”

Giọng của nó nhỏ lại: nó đang nghĩ về tất cả những điều mà cậu nên hỏi cụ Dumbledore, và khi mà thầy hiệu trưởng còn sống, không hiểu tại sao nó có thể lãng phí quá nhiều cơ hội để tìm hiểu thêm... để tìm hiểu tất cả mọi thứ...

Sự im lặng trải trong căn phòng ngủ bị phá tan khi cánh cửa phòng ngủ mở ra kèm theo tiếng kêu răng rắc ở trong tường. Hermione giật mình hét lên và làm rơi cuốn Những bí mật của Nghệ Thuật Hắc Ám Nhất; Crookshanks rúc vào dưới gầm giường, rít lên khó chịu; Ron nháy vội xuống giường, dẫm lên mấy mảnh vỏ bìa sô-cô-la ếch, rồi va đầu vào bức tường đối diện; còn Harry theo bản năng giơ đũa phép lên trước khi nhận ra là cậu đối diện bà Weasley, tóc bà xoã ra còn khuôn mặt thể hiện sự giận dữ.

“Ta thành thật xin lỗi vì phá hỏng sự gặp gỡ của ba con,” bà nói, giọng hơi run. “Ta chắc chắn tất cả các con cần nghỉ ngơi... nhưng có những món quà cưới chất đống ở trong phòng ta và ta cần ai đó làm cùng ta. Ta nghĩ là mấy đứa sẽ đồng ý giúp đỡ ta.”

“Dạ vâng ạ,” Hermione nói, cô có vẻ sợ hãi khi cô đứng dậy, điều khiến những cuốn sách bay theo mọi hướng. “chúng cháu sẽ giúp... chúng cháu xin lỗi”

Nhìn Harry và Ron với vẻ mặt đau khổ, Hermione vội ra khỏi phòng theo sau bà Weasley.

“Điều này như thể là những con gia tinh,” Ron hạ giọng phàn nàn, tay vẫn xoa xoa đầu và Harry theo sau. “Không hề có sự hài lòng về công việc. Cái đám cưới này kết thúc càng nhanh, tốt sẽ càng hạnh phúc.”

“Đúng vậy,” Harry đồng ý, “và sau đấy chúng ta sẽ không có gì phải làm ngoài việc tìm những Trường Sinh Linh Giá... Nó sẽ như là một kỳ nghỉ, phải không nhỉ?”

Ron cười lớn, nhưng khi nhìn thấy chồng quà cưới vĩ đại đang chờ đợi ở trong phòng của bà Weasley, nụ cười của cậu chợt tắt ngóm.

Nhà Delacours đến nơi vào sáng ngày hôm sau vào lúc mười một giờ. Harry, Ron, Hermione và Ginny cảm giác khá bức mình về gia đình Fleur lúc này; và với một vẻ duyên dáng mệt mỏi, Ron chạy vội lên tầng để đi một đôi tất không bị lệch loại, và Harry phải cố gắng vuốt thẳng tóc của cậu. Và khi tưởng mọi việc đã xong xuôi rồi, họ bị lôi ra ngoài sân sau dưới cái nắng chói chang để chờ những vị khách quý.

Harry chưa bao giờ thấy nơi này trông gọn gàng đến thế. Những cái vạc rỉ sét và những đôi ủng Wellington cũ nát thường trải dọc theo đường đi đã được dọn sạch, thay thế bằng hai bụi cây rung (Flutterby bushes – ND) đứng ở hai bên cánh cửa trong hai cái chậu lớn; mặc dù không hề có gió, những lá cây vẫy nhẹ nhàng, tạo nên một hiệu ứng gọn sóng ấn tượng. Những con gà đã bị đuổi đi nơi khác, sân vườn được quét dọn sạch sẽ, và khu vườn gần đấy đã được tỉa xén, cắt tỉa, và nói chung là dọn dẹp gọn gàng lại, mặc dù vậy với Harry, nó thích tình trạng cây cối mọc tràn lan hơn, cảm giác về cảnh này khá là tẻ nhạt khi thiếu đi những con yêu tinh bụi nháy lóc chóc khắp nơi.

Nó giờ đã quên mất bao nhiêu bùa phép đã được yểm xung quanh trang trại Hang Sóc bởi cả Hội lẫn Bộ pháp thuật; tất cả những gì cậu biết là nơi này không còn là địa điểm cho bất cứ ai di chuyển một cách trực tiếp bằng pháp thuật vào bên trong. Do đó, ông Weasley phải đi gặp nhà Delacours ở đỉnh một ngọn đồi gần đấy, nơi họ sẽ đến bằng Khoá Cảng. Âm thanh đầu tiên khi gia đình này tiến vào cổng là một tiếng cười cao vút kỳ lạ, hoá ra là từ ông Weasley, người vừa xuất hiện ở cổng ngay sau đấy, khệ nệ với hành lý và dẫn đường cho một phụ nữ tóc vàng xinh đẹp ở trong bộ áo choàng dài màu lá cây, có thể đây là mẹ của Fleur.

“Má!” Fleur hét lên, chạy lại ôm choàng lấy bà ấy. “Chà!”

Ngài Delacour không có vẻ gì thu hút như là vợ ông ấy; ông ấy là thấp hơn bà một cái đầu và cực kỳ phẳng phiu, với một chùm râu nhỏ nhọn. Tuy nhiên, ông ấy trông khá tự nhiên. Hướng về phía bà Weasley trên đôi ủng cao gót, ông hôn vào má bà mỗi bên hai cái, khiến cho bà hơi bối rối.

“Mọi người chắc đã có nhiều khó khăn,” ông ấy nói với một giọng thâm trầm. “Fleur kể với chúng tôi mọi người đã phải làm việc rất vất vả.”

“Ôi, không có gì cả đâu, không có gì cả!” bà Weasley nói rung rung. “Không có vấn đề gì cả!”

Ron hạ cơn khó chịu bằng việc nhắm đá một con yêu tinh vừa ló ra từ sau một bụi cây rung rung mới đặt.

“Thưa quý bà!” Ngài Delacour nói, trong khi vẫn nắm tay bà Weasley giữa hai bàn tay mũm mĩm và rạng rỡ nói. “Chúng tôi thật vinh hạnh được tiến tới sự giao kết giữa hai gia đình! Hãy để tôi giới thiệu phu nhân của tôi, Apolline.”

Quý bà Delacour bước nhẹ ra và khom người để hôn bà Weasley.

“Enchantée,” (Rất hân hạnh – tiếng Pháp) bà nói. “Chồng của bà đã kể cho chúng tôi rất nhiều câu chuyện thú vị!”

Ông Weasley cười hơi vang thoải mái; bà Weasley ném cho ông một cái quắc mắt, lập tức ông im lặng và giả bộ như đang thể hiện sự xúc động của một người bạn thân thiết.

“Và, dĩ nhiên, mọi người phải gặp cô con gái nhỏ của chúng tôi, Gabrielle!” Ngài Delacour nói. Gabrielle trông như là một Fleur khi còn nhỏ; mười một tuổi, với mái tóc ngang lưng màu đồng ánh bạc, cô bé cười thân mật và ôm bà Weasley, sau đấy nhìn sang Harry với ánh mắt rạng rỡ, chớp chớp đôi lông mi của cô bé. Ginny cạnh đấy háng to giọng.

“Ồ vâng, hãy vào trong nào!” bà Weasley rạng rỡ nói, và bà dẫn gia đình Delacours vào trong ngôi nhà, với rất nhiều câu nói “Không, làm ơn!” và “Xin mời đi trước!” và “Không có gì!”.

Nhà Delacour nhanh chóng trở thành những người khách nhiệt tình và dễ chịu. Họ luôn hài lòng với mọi thứ và luôn giúp đỡ nhiệt tình cho lễ cưới. Ngài Delacour phát âm mọi thứ từ sơ đồ chỗ ngồi cho tới đôi giày của phù dâu “Charmant!” (quyến rũ – Tiếng Pháp), còn Quý bà Delacour gần như nắm trọn những thần chú làm việc nhà và bà lau sạch cái lò nướng chỉ trong một khoảnh khắc; Gabrielle thì theo chị gái đi khắp nơi, cố gắng giúp đỡ mọi cách có thể và nói liến thoắng bằng thứ tiếng Pháp khẩu điều nhanh.

Mặt xấu của vấn đề là, trang trại Hang Sốc không được xây nên để cho quá nhiều người sống như thế. Ông bà Weasley bây giờ ngủ ở trong phòng khách, họ phải tranh cãi với cả Quý Ngài và Quý bà Delacour và yêu cầu họ sử dụng phòng ngủ của hai người. Gabrielle ngủ cùng Fleur trong căn phòng cũ của Percy, còn Bill phải ngủ chung giường với Charlie, người phù rể của cậu một khi Charlie quay trở về từ Romania. Cơ hội để thảo luận các kế hoạch với nhau trở nên gần như là không thể, và điều đó thực sự khiến Harry khổ sở. Ron và Hermione đã tình nguyện làm việc cho gà ăn chỉ để thoát khỏi cái nhà quá tải.

“Nhưng mẹ vẫn không chịu để chúng ta một mình!” Ron gầm gừ, và cố gắng thứ hai của họ để gặp nhau ở sân nhà đã bị phá huỷ bởi sự xuất hiện của bà Weasley mang theo một giỏ lớn đựng quần áo trên tay.

“Ồ, tốt quá, hai người vừa cho gà ăn,” bà nói lớn khi bà tiền lại gần. “Chúng ta có lẽ nên đuổi chúng đi lần nữa trước khi mọi người đến vào sáng mai... để dựng trại cho buổi cắm trại,” bà giải thích, ngừng một tý rồi tựa vào chuồng gà. Bà trông có vẻ mệt mỏi. “Rạp ma thuật của Millamant... chúng rất tốt... Bill đang hộ tống chúng... Con nên ở trong khi họ ở đây, Harry à. Ta phải nói rằng điều ấy thật sự phức tạp để tổ chức một đám cưới, lại có những bùa chú bảo vệ xung quanh nơi này.

“Cháu xin lỗi,” Harry vội nói.

“Ồi, đừng suy nghĩ ngớ ngẩn thế, cháu ngoan!” bà Weasley nói ngay. “Ta không có ý – thực ra an toàn của cháu quan trọng hơn nhiều! Thực ra, ta đang muốn hỏi cháu muốn tổ chức sinh nhật như thế nào. Mười bảy tuổi, dĩ nhiên, nó là một ngày quan trọng...”

“Cháu không muốn ồn ào đâu ạ,” Harry vội nói, nghĩ tới sự căng thẳng sẽ phải đè nặng lên mọi người. “Thật sự đấy, bác Weasley à, chỉ một bữa tối bình thường là tốt rồi ạ... Đó là ngày trước đám cưới...”

“Ồ, vậy, nếu cháu chắc chắn, cháu yêu. Ta sẽ mời Remus và Tonk, được chứ? Và còn Hagrid nữa?”

“Như thế sẽ tuyệt lắm ạ,” Harry nói. “Nhưng bác đừng khiến nó có thêm rườm rà nhé!”

Bà nhìn vào cậu, một cái nhìn dài, một cái nhìn tìm kiếm, và cười hơi buồn, rồi bà đứng dậy, đi thẳng vào nhà. Harry lặng nhìn bà vẫy đũa phép nơi gần đường dẫn nước, kéo quần áo vào trong không khí và treo chúng lên, bỗng nhiên cậu cảm thấy sự hối hận trào dâng trong lòng vì những điều phiền muộn và vì nỗi buồn mà cậu đã mang đến cho bà.